

「世界中から こんにちは そして ありがとう」取扱説明書

菅野由弘 Yoshihiro Kanno

「世界中から こんにちは そして ありがとう」は、ミュゼザ川崎シンフォニーホールが発信する「歓迎ソング」としてピアニストの小川典子さんの発案により作曲しました。ここに集う全ての人を歓迎したい、という思いは、計り知れない大きさがあり、それに応えるにはどうしようかと考えていたところ、世界中の言葉で「こんにちは」と「ありがとう」を歌ってみたいと思に至りました。が、それだけでは「歓迎ソング」にならないし、世界中の言葉と言っても、日本が承認している国だけでも196ヶ国、人類の言語数に至っては7000以上あるといわれています。これを全部やっていたら・・・。

そこで、話は大幅に縮小しますが、普通の歌に+αとして、「こんにちは」と「ありがとう」を、川崎市に10名以上住んでいる方々の言語で歌う、そして、その部分は、全てのお客様に参加して頂けるように構想しました。

次の問題は、世界には実に様々な「発音」が存在し、これを正確に発することはほぼ不可能ということ。そこで、正確な発音は諦め、私の耳で聴いたものを、日本のカタカナ表記にして歌うことにしました。ただし、もし、客席にその国の人がいれば、皆でそれを練習したい、と夢は膨らみます。更に、もしここに無い国の人がいれば、それを付け加えたり入れ替えたりも可能です。また、発音困難な人、聞こえない人などは、何らかの動作で表して頂きたいですし、それも無理なら、何でも、どんな方法でも結構ですので、「何らかの反応」で応えて頂ければ、と思います。いずれにしても、皆ほぼ正確には発音できない、気持ちの表現は何物にも勝るのです。いつの日か、7000以上あるといわれている世界中の言語で「こんにちは」「ありがとう」と歌ってみたいと思っています。1ヶ国10秒としても38時間以上かかる計算になります。

今、皆さんと会うことが出来たので「こんにちは」、そして、一緒に参加して下さい「ありがとう」。

こんにちは & ありがとう

こんにちは：日本語	ありがとう：日本語
ハロー：英語	サンキュー：英語
ボンジュール：フランス語	メルシー：フランス語
サワディー：タイ語	コープクンカー：タイ語
グーテンターク：ドイツ語	チューズーティンバーデー：ミャンマー語
ニイハオ：中国語	シェシェ：中国語
ノモシュカール：ベンガル語（バングラディシュ）	グラシアス：スペイン語（パルー・メキシコ）
アニョハセヨ：韓国語	ドンノバード：ベンガル語（バングラディシュ）
シンチャオ：ベトナム語	シンカムオン：ベトナム語
ボアタルヂ：ポルトガル語	スパシーボ：ロシア語
ボンジョルノ：イタリア語	カムサハムニダ：韓国語
スラムットシアン：インドネシア語	サラマッポ：タガログ語（フィリピン）
メルハバ：トルコ語	オブリガード：ポルトガル語（ブラジル）
マガンダン ハボン：タガログ語（フィリピン）	ダンネバード：ネパール語
プエナスタルデス：スペイン語（パルー・メキシコ）	イヤイライケレ：アイヌ語
ナマスチ：ネパール語	ストゥーティー：シンハラ語（スリランカ）
サイン バイノー：モンゴル語	トゥリマカシー：インドネシア語・マレー語
ミンガラバー：ミャンマー語	バヤルララー：モンゴル語
アユボワン：シンハラ語（スリランカ）	